



CHAPITRE 46

Loi médicale

[Sanctionnée le 6 juillet 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

Interprétation: 1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes suivants signifient:

« Ordre »: a) « Ordre »: l'Ordre des médecins du Québec constitué par la présente loi;

« Bureau »: b) « Bureau »: le Bureau de l'Ordre;

« médecin »: c) « médecin »: tout membre de l'Ordre;

« permis »: d) « permis »: un permis délivré conformément au Code des professions et à la présente loi;

« autorisation spéciale »: e) « autorisation spéciale »: une autorisation d'exercer la profession médicale accordée conformément au Code des professions et à la présente loi;

« établissement »: f) « établissement »: un établissement au sens de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (1971, chapitre 48);

« tableau »: g) « tableau »: la liste des membres en règle de l'Ordre dressée conformément au Code des professions et à la présente loi.

CHAPTER 46

Medical Act

[Assented to 6th July 1973]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

Interprétation: 1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:

(a) "Order": the Order of Physicians of the Province of Québec, constituted by this act;

(b) "Bureau": the Bureau of the Order;

(c) "physician": any member of the Order;

(d) "permit": a permit issued in accordance with the Professional Code and this act;

(e) "special authorization": authorization to practise the medical profession, granted in accordance with the Professional Code and this act;

(f) "establishment": an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services (1971, chapter 48);

(g) "roll": the list of the members in good standing of the Order, prepared in accordance with the Professional Code and this act.

SECTION II

ORDRE DES MÉDECINS DU QUÉBEC

2. L'ensemble des médecins habilités à exercer la profession médicale au Québec constitue une corporation désignée sous le nom, en français, de « Corporation professionnelle des médecins du Québec » ou « Ordre des médecins du Québec » et, en anglais, de « Professional Corporation of Physicians of Québec » ou « Order of Physicians of Québec ».

3. Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'Ordre et ses membres sont régis par le Code des professions.

4. Le siège social de l'Ordre est à Montréal ou à tout autre endroit du Québec déterminé par règlement du Bureau.

5. Tout procédure dirigée contre l'Ordre doit être signifiée à son secrétaire ou à l'un de ses adjoints, au siège social de l'Ordre.

DIVISION II

THE ORDER OF PHYSICIANS OF THE PROVINCE OF QUÉBEC

2. All the physicians qualified to practise the medical profession in the province of Québec constitute a corporation called the "Professional Corporation of Physicians of Québec" or the "Order of Physicians of Québec" in English and "Corporation professionnelle des médecins du Québec" or "Ordre des médecins du Québec" in French.

3. Subject to this act, the Order and its members shall be governed by the Professional Code.

4. The corporate seat of the Order shall be at Montreal or at any other place in the province of Québec determined by regulation of the Bureau.

5. Every proceeding directed against the Order must be served upon the secretary or one of his assistants at the corporate seat of the Order.

SECTION III

BUREAU

6. L'Ordre est administré par un Bureau formé d'un président et de vingt-huit administrateurs.

Le président et tous les administrateurs doivent être citoyens canadiens.

7. Vingt des administrateurs sont élus chacun comme représentant d'une des régions délimitées conformément à l'article 64 du Code des professions.

Quatre autres administrateurs sont nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

Quatre autres administrateurs sont nommés par les facultés de médecine de l'Université Laval, de l'Université de Montréal, de l'Université McGill et de l'Université de Sherbrooke, à raison d'un administrateur par faculté.

DIVISION III

THE BUREAU

6. The Order shall be governed by a Bureau consisting of a president and twenty-eight directors.

The president and all the directors must be Canadian citizens.

7. Twenty directors shall be elected, each representing one of the regions described under section 64 of the Professional Code.

Four other directors shall be appointed by the Québec Professions Board in the manner provided in the Professional Code.

Four other directors shall be appointed by the faculties of medicine of Université Laval, Université de Montréal, McGill University and Université de Sherbrooke, in the proportion of one director from each faculty.

Représentants des régions.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le nombre de représentants de chacune des régions au sein du Bureau conformément à l'article 64 du Code des professions.

8. The Lieutenant-Governor in Council shall fix the number of representatives from each region in the Bureau in conformity with section 64 of the Professional Code.

Representatives of regions.

Élection du président.

9. Les élections au poste de président ont lieu tous les quatre ans, le premier mercredi d'octobre, si le président est élu au suffrage universel des membres inscrits au tableau, ou à la première réunion du Bureau qui suit cette date, si le président est élu par les administrateurs élus.

9. Elections for the office of president shall be held every four years on the first Wednesday in October if the president is elected by a general vote of the members entered on the roll, or at the first meeting of the Bureau after that date if the president is elected by the elective directors.

Election of president.

Formation du Bureau.

Dans les cas où le président est élu par les administrateurs élus, le Bureau est considéré comme régulièrement formé, nonobstant le fait que le nombre des administrateurs se trouve diminué d'une unité.

Where the president is elected by the elective directors the Bureau shall be considered regularly formed, notwithstanding that the number of directors is reduced by one.

When Bureau formed.

Élection des administrateurs élus.
Remplacement.

10. Les élections aux postes d'administrateurs élus ont lieu le premier mercredi d'octobre, tous les deux ans.

10. Elections for the office of elective director shall be held on the first Wednesday in October every two years.

Elective director elections.

Elles pourvoient au remplacement des administrateurs élus dont le mandat vient à expiration.

They shall provide for the replacement of those elective directors whose term is about to expire.

Replacement.

Choix des administrateurs nommés.

11. Le choix des administrateurs nommés par l'Office des professions du Québec et par les facultés de médecine a lieu en même temps que les élections des administrateurs élus.

11. The choice of the directors appointed by the Québec Professions Board and the faculties of medicine shall be made at the same time as the elections for elected directors are held.

Choice of appointed directors.

Remplacement.

Lors de ce choix, on pourvoit au remplacement des administrateurs nommés dont le mandat vient à expiration.

When this choice is made, provision shall be made to replace those appointed directors whose term is about to expire.

Replacement.

Mandat.

12. Le président et les administrateurs sont élus ou nommés, suivant le cas, pour un mandat de quatre ans.

12. The president and the directors shall be elected or appointed, as the case may be, for a term of four years.

Term of office.

Vice-président.

13. À la première réunion du Bureau suivant l'élection et la nomination des administrateurs, les membres du Bureau désignent parmi eux un vice-président par un vote au scrutin secret.

13. At the first meeting of the Bureau following the election and appointment of the directors, the members of the Bureau shall designate a vice-president from among their number by secret ballot.

Vice-president.

Idem.

14. Au cas d'incapacité d'agir du président par suite d'absence ou de maladie, il est remplacé par le vice-président.

14. If the president is unable to act by reason of absence or illness, he shall be replaced by the vice-president.

Idem.

Fonctions du Bureau.

15. En outre des fonctions prévues à l'article 84 du Code des professions, le Bureau:

15. In addition to the duties contemplated in section 84 of the Professional Code, the Bureau shall:

Duties of Bureau.

a) donne avis au ministre des affaires sociales sur la qualité des soins médicaux

(a) advise the Minister of Social Affairs on the quality of medical care provided

fournis dans les établissements et sur les normes à suivre pour relever le niveau de la qualité de ces soins;

b) collabore, conformément aux modalités fixées en vertu du paragraphe *b* du premier alinéa de l'article 178 du Code des professions, à l'élaboration des programmes d'études conduisant à un diplôme donnant ouverture à un permis ou à un certificat de spécialiste, et à la préparation des examens ou autres mécanismes d'évaluation des personnes effectuant ces études;

c) organise la tenue d'un registre des étudiants en médecine, de même que des médecins poursuivant des études de spécialité, et détermine les formalités relatives à l'immatriculation dans ce registre;

d) détermine les formalités relatives à l'inscription et à la réinscription au tableau, de même qu'aux demandes d'autorisation spéciale.

in institutions and the standards to be followed to improve the quality of such care;

(b) cooperate, in accordance with the terms and conditions fixed under subparagraph *b* of the first paragraph of section 178 of the Professional Code, in preparing curricula leading to a diploma giving access to a permit or specialist's certificate and in the preparation of the examinations or other means of evaluating the persons pursuing such studies;

(c) provide for the keeping of a register of medical students and of physicians pursuing specialized studies and determine the formalities respecting entry in such register;

(d) determine the formalities respecting entry and re-entry on the roll and applications for special authorization.

16. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées au paragraphe *a* de l'article 15, le Bureau peut faire effectuer des enquêtes au sujet de la qualité des soins médicaux fournis dans les établissements et former un comité d'enquête à cette fin.

16. In the performance of the duties assigned to it by paragraph *a* of section 15, the Bureau may have inquiries made into the quality of the medical care provided in the establishments, and may constitute a committee of inquiry for that purpose.

17. Il est interdit d'entraver de quelque façon que ce soit un membre d'un comité d'enquête formé en vertu de l'article 16 dans l'exercice de ses fonctions, de le tromper par des réticences ou par de fausses déclarations ou de refuser de lui fournir un renseignement ou un document relatif à une enquête qu'il tient en vertu de la présente loi.

17. It is forbidden to hinder a member of a committee of inquiry constituted under section 16 in the performance of his duties, in any way, to mislead him by concealment or false declarations or refuse to provide him with any information or document relating to an inquiry which he holds under this act.

Toute personne qui contrevient au présent article commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 182 du Code des professions.

Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable to the penalties provided in section 182 of the Professional Code.

18. Le Bureau peut tenir une enquête sur toute matière ayant trait à la déontologie médicale, la discipline des membres de l'Ordre ou l'honneur et la dignité de la profession.

18. The Bureau may hold an inquiry on any matter related to medical deontology, the discipline of the members of the Order and the dignity of the profession.

Aux fins de cette enquête, le Bureau délègue un membre de l'Ordre, qui a le droit d'obtenir de tout médecin, établissement ou patient tous les renseignements

For the purposes of that inquiry, the Bureau shall delegate a member of the Order who may obtain from any physician, establishment or patient all information

Comité
d'enquête.

Manoeuvres
interdites.

Infraction
et
peine.

Enquêtes.

Délégation
d'un
membre.

Committee
of
inquiry.

Hinder-
ing, etc.,
member
forbidden.

Offence
and
penalty.

Inquiries.

Delegation
of
member.

qu'il juge utiles, sans qu'aucun d'eux ne puisse invoquer le secret professionnel.

Ordon-
nance
d'outrage
au tribu-
nal.

S'il y a refus de répondre ou d'exhiber un document concernant l'enquête, l'Ordre peut obtenir, sur requête dûment signifiée à l'intéressé, une ordonnance de la Cour supérieure équivalant à une ordonnance d'outrage au tribunal.

Règle-
ments du
Bureau.

19. En outre des devoirs prévus aux articles 85 à 91 du Code des professions, le Bureau doit, par règlement:

a) déterminer des règles relatives à l'étude et à l'exercice de l'obstétrique par les sages-femmes;

b) déterminer parmi les actes visés à l'article 29 ceux qui, suivant certaines conditions prescrites, peuvent être posés par des classes de personnes autres que des médecins;

c) déterminer les conditions et formalités de la révocation de l'immatriculation d'un étudiant en médecine ou d'un médecin poursuivant des études de spécialité;

d) déterminer des normes relatives à la forme et au contenu des ordonnances, verbales ou écrites, faites par un médecin.

Consulta-
tions préa-
lables.

Le Bureau doit, avant d'adopter un règlement en vertu du paragraphe b du premier alinéa, consulter l'Office des professions du Québec et les corporations professionnelles auxquelles appartiennent les personnes visées par ce règlement ou, à défaut de telle corporation, les organismes représentatifs de ces classes de personnes.

Règle-
ment
adopté
par
l'Office.

20. À défaut par le Bureau d'adopter un règlement conformément au paragraphe b du premier alinéa de l'article 19 dans le délai fixé par l'Office des professions du Québec, celui-ci peut adopter un tel règlement.

Approba-
tion et
entrée en
vigueur.

Tout règlement adopté par l'Office en vertu du présent article doit être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et il entre en vigueur, après cette approbation, le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée.

Règle-
ments du
Bureau.

21. En outre des pouvoirs prévus à l'article 92 du Code des professions, le Bureau peut, par règlement:

he deems useful, without any of them being entitled to invoke professional secrecy.

On refusal to answer or to file any document in connection with the inquiry, the Order may obtain, on a motion duly served on the interested party, an order of the Superior Court equivalent to an order for contempt of court.

Order for
contempt
of court.

19. In addition to the duties provided in sections 85 to 91 of the Professional Code, the Bureau shall by regulation:

Regula-
tions of
Bureau.

(a) make rules respecting the study and practice of obstetrics by midwives;

(b) determine among the acts contemplated in section 29 those which, under certain prescribed conditions, may be done by classes of persons other than physicians;

(c) determine the conditions and formalities for the revocation of the registration of a medical student or of a physician pursuing specialized studies;

(d) determine the standards relating to the form and content of verbal or written prescriptions made by a physician.

The Bureau shall, before passing a regulation under paragraph b of the first paragraph, consult the Québec Professions Board and the professional corporations to which the persons contemplated by such regulation belong or, if there is no such corporation, the representative bodies of such classes of persons.

Prior con-
sultation.

20. If the Bureau fails to pass a regulation in accordance with subparagraph b of the first paragraph of section 19 within the delay fixed by the Québec Professions Board, the latter may pass such regulation.

Regula-
tion
passed by
Board.

Every regulation passed by the Board under this section must be submitted for approval to the Lieutenant-Governor in Council and shall come into force, after such approval, on the day of its publication in the *Québec Official Gazette* or on any later date fixed therein.

Approval
and
coming
into force.

21. In addition to the powers provided in section 92 of the Professional Code, the Bureau may by regulation:

Regula-
tions of
Bureau.

a) fixer les redevances dues à l'Ordre par les candidats à l'exercice de la profession ou à l'obtention d'un certificat de spécialiste;

b) établir et administrer une caisse de retraite pour les membres de l'Ordre et organiser des régimes d'assurance-groupe pour les médecins;

c) établir et administrer au profit des médecins dans le besoin un fonds de secours, dont les avoirs sont placés conformément à l'article 981^o du Code civil;

d) imposer aux médecins exerçant à leur propre compte l'obligation de fournir, par contrat d'assurance ou de cautionnement ou par tout autre moyen déterminé par règlement, une garantie contre la responsabilité qu'ils peuvent encourir en raison des fautes ou négligences commises dans l'exercice de leur profession.

(a) determine the dues payable to the Order by candidates for the practice of the profession or for obtaining a specialist's certificate;

(b) establish and administer a retirement fund for the members of the Order, and set up group insurance plans for physicians;

(c) establish and administer a relief fund for the benefit of needy physicians, the assets of which shall be invested in accordance with article 981^o of the Civil Code;

(d) require physicians practising on their own account to give, by a contract of insurance or of suretyship or by any other means determined by regulation, security against the liability they may incur by reason of fault or negligence committed in the practice of their profession.

Entrée en
vigueur.

22. Les règlements adoptés par le Bureau en vertu de la présente loi entrent en vigueur conformément à l'article 93 du Code des professions.

22. The regulations passed by the Bureau under this section shall come into force in accordance with section 93 of the Professional Code. Coming
into force.

SECTION IV

SECRÉTAIRE DE L'ORDRE

Secrétaire. **23.** Le Bureau choisit le secrétaire parmi les médecins inscrits au tableau.

Mandat. La durée des fonctions du secrétaire n'est pas limitée; il peut y être mis fin:

a) par la démission du secrétaire;

b) par résolution du Bureau adoptée à la majorité des deux tiers de ses membres.

Adjoints. Le Bureau peut également nommer un ou plusieurs secrétaires adjoints de l'Ordre et déterminer leurs attributions.

Fonctions. **24.** Le secrétaire agit comme secrétaire de l'Ordre, du Bureau et du Comité administratif.

Idem. Il est dépositaire des archives de l'Ordre.

Authenti-
cité des
certificats.

25. Tout certificat portant la signature du secrétaire ou d'un secrétaire adjoint est authentique.

DIVISION IV

SECRETARY OF THE ORDER

23. The Bureau shall choose the secretary from among the physicians entered on the roll. Secretary.

The term of office of the secretary shall not be limited; it may be terminated: Term of
office.

(a) by the resignation of the secretary;

(b) by a resolution of the Bureau passed by a majority of two-thirds of its members.

The Bureau may also appoint one or more assistant secretaries of the Order and determine their functions. Assistant
secretaries.

24. The secretary shall act as secretary of the Order, of the Bureau and of the Administrative Committee. Duties.

He shall be the depositary of the records of the Order. Idem.

25. Every certificate bearing the signature of the secretary or of an assistant secretary shall be authentic. Certificate
authentic.

SECTION V

IMMATRICULATION

Certificat. **26.** L'immatriculation d'un étudiant en médecine ou d'un médecin poursuivant des études de spécialité est constatée par un certificat délivré par le secrétaire de l'Ordre.

Qualités requises pour l'obtention d'un certificat. **27.** A droit à un certificat d'immatriculation l'étudiant en médecine qui:

a) est bachelier ès arts ou ès sciences d'une université du Québec ou d'une autre université dont le diplôme est jugé équivalent par le Bureau; ou

b) est détenteur d'un diplôme d'études collégiales décerné par le ministre de l'éducation ou une université du Québec ou d'un diplôme jugé équivalent par le Bureau; et

c) a rempli les formalités déterminées par le Bureau.

Idem. A également droit à un certificat d'immatriculation le médecin qui poursuit des études de spécialité et qui a rempli les formalités déterminées par le Bureau.

Révocation de certificat. **28.** Le Bureau peut révoquer un certificat d'immatriculation conformément aux règlements adoptés en vertu du paragraphe c du premier alinéa de l'article 19.

SECTION VI

EXERCICE DE LA MÉDECINE

Actes constituant l'exercice. **29.** Constitue l'exercice de la médecine tout acte qui a pour objet de diagnostiquer ou de traiter toute déficience de la santé d'un être humain.

Idem. L'exercice de la médecine comprend, notamment, la consultation médicale, la prescription de médicaments ou de traitements, la radiothérapie, la pratique des accouchements, l'établissement et le contrôle d'un diagnostic, le traitement de maladies ou d'affections.

Conseils. **30.** Le médecin peut, dans l'exercice de sa profession, donner des conseils permettant de prévenir les maladies et promouvoir les moyens favorisant une bonne santé.

DIVISION V

REGISTRATION

26. Registration of a medical student or of a physician pursuing specialized studies shall be established by a certificate issued by the secretary of the Order. **Certificate.**

27. A medical student is entitled to a matriculation certificate if he: **Qualifications for registration certificate.**

(a) is a bachelor of arts or science of a university of the province of Québec or of another university whose diploma is considered equivalent by the Bureau; or

(b) is the holder of a diploma of college studies awarded by the Minister of Education or a university of the province of Québec or of a diploma considered equivalent by the Bureau; and

(c) has fulfilled the formalities determined by the Bureau.

The physician pursuing specialized studies who has fulfilled the formalities determined by the Bureau is also entitled to a registration certificate. **Idem.**

28. The Bureau may revoke a registration certificate in accordance with the regulations made under subparagraph c of the first paragraph of section 19. **Revocation of certificate.**

DIVISION VI

PRACTICE OF MEDICINE

29. Every act having as its object to diagnose or treat any deficiency in the health of a human being constitutes the practice of medicine. **Acts constituting practice.**

The practice of medicine shall comprise, in particular, medical consultation, prescribing of medication or treatment, radiotherapy, attendance at confinements, establishing and controlling diagnosis and treatment of illnesses or diseases. **Idem.**

30. A physician may, in the practice of his profession, give advice that may prevent illness and promote the means to ensure good health. **Giving advice.**

Qualités
requis
pour l'ob-
tention
d'un
permis.

31. A droit d'obtenir un permis celui qui en fait la demande et qui:

a) est détenteur d'un certificat d'immatriculation;

b) est titulaire d'un diplôme reconnu valide à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil ou jugé équivalent par le Bureau;

c) a prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle selon la formule établie par le Bureau;

d) s'est conformé aux conditions et formalités imposées conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau.

Disposi-
tion non
applica-
ble.

Le paragraphe *a* du premier alinéa ne s'applique pas au requérant dont le diplôme a été délivré par un établissement d'enseignement situé hors du Québec.

Permis
tempo-
raire.

32. Le Bureau peut délivrer, aux conditions qu'il détermine, un permis temporaire à toute personne qui n'est pas citoyen canadien et qui ne remplit pas les conditions fixées à l'article 31, mais qui est engagée comme professeur dans le domaine de la santé dans une université du Québec. Ce permis est valable pour la durée de l'engagement de cette personne comme professeur, mais il ne peut excéder un an, si ce n'est avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, lorsque l'intérêt public le requiert.

Permis
restrictif.

33. Le Bureau peut accorder, aux conditions qu'il détermine à toute personne qui ne remplit pas les conditions fixées à l'article 31 un permis restrictif, annuel et renouvelable.

Restric-
tion.

Le détenteur d'un tel permis ne peut poser d'autres actes professionnels que ceux spécifiquement autorisés par son permis.

Inscrip-
tion au
tableau.

34. A droit d'être inscrit au tableau tout détenteur d'un permis qui a acquitté en totalité les cotisations exigibles par l'Ordre et qui n'est pas sous le coup d'une suspension ou d'une radiation.

Certificat
de spécia-
liste.

35. A droit à un certificat de spécialiste tout détenteur de permis qui en fait la demande et qui:

a) est détenteur d'un certificat d'immatriculation;

31. Every person is entitled to obtain a permit who applies therefor and who:

Qualifica-
tions for
permit.

(a) holds a registration certificate;

(b) holds a diploma recognized as valid for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council or considered equivalent by the Bureau;

(c) has taken the oath or made the solemn affirmation in accordance with the form established by the Board;

(d) has complied with the conditions and formalities imposed under this act and the regulations of the Bureau.

Subparagraph *a* of the first paragraph does not apply to an applicant whose diploma has been issued by an educational establishment situated outside the province of Québec.

Provision
not to
apply.

32. The Bureau may issue, on the conditions it determines, a temporary permit to any person who is not a Canadian citizen and who does not fulfil the conditions prescribed in section 31, but is engaged as a professor of health sciences in a university of the province of Québec. Such permit shall be valid for the term of the engagement of such person as a professor, but shall not exceed one year, except with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, when the public interest so requires.

Tempo-
rary
permit.

33. The Bureau may, on the conditions it determines, grant to any person who does not fulfil the conditions prescribed in section 31 a restrictive permit which shall be annual and renewable.

Restric-
tive
permit.

The holder of such permit shall not perform professional acts other than those specifically authorized by his permit.

Acts re-
stricted.

34. Every holder of a permit who has paid all the contributions exigible by the Order and is not suspended or struck off the roll is entitled to be entered on the roll.

Entry on
roll.

35. Every holder of a permit is entitled to a specialist's certificate who applies therefor and who:

Special-
ist's
certificate.

(a) is the holder of a registration certificate;

b) est titulaire d'un diplôme reconnu valide à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil ou jugé équivalent par le Bureau; et

c) s'est conformé aux conditions et formalités imposées conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau.

Disposition non applicable.

Le paragraphe *a* du premier alinéa ne s'applique pas au requérant dont le diplôme a été délivré par un établissement d'enseignement situé hors du Québec.

(b) is the holder of a diploma recognized as valid for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council or considered equivalent by the Bureau; and

(c) has complied with the conditions and formalities imposed in accordance with this act and the regulations of the Bureau.

Subparagraph *a* of the first paragraph does not apply to an applicant whose diploma has been issued by an educational establishment situated outside the province of Québec. Provision not to apply.

Utilisation de médicaments, etc.

36. Tout médecin est autorisé à utiliser les médicaments, les substances et les appareils dont il peut avoir besoin dans l'exercice de sa profession, de même qu'à administrer et prescrire des médicaments à ses patients.

Attestations.

Il peut également délivrer des attestations relatives à la fourniture de médicaments.

36. Every physician may use the medication, substances and instruments that he may need in the practice of his profession, and administer and prescribe medication for his patients. Use of medication, etc.

He may also issue attestations relating to the supplying of medication. Attestations.

Vente de prothèses.

37. Il est interdit à un médecin de vendre des prothèses autres que des verres de contact.

Intérêts prohibés.

Il est également interdit à un médecin d'avoir un intérêt, direct ou indirect, dans une entreprise de fabrication ou de vente de quelque prothèse que ce soit. Si un intérêt dans une telle entreprise lui échoit, par succession ou autrement, il est tenu d'en disposer immédiatement.

37. No physician may sell prostheses other than contact lenses. Sale of prostheses.

Nor may a physician have a direct or indirect interest in an undertaking for the manufacture or sale of any prosthesis. If an interest in such an undertaking devolves to him by succession or otherwise, he shall dispose of it immediately. Interest in undertaking forbidden.

Prescription de médicaments, etc.

38. Il est interdit au médecin de prescrire, d'administrer ou de fournir des médicaments dont il refuse de révéler au Bureau la composition qualitative ou quantitative exacte, ou encore qu'il refuse de soumettre aux analyses requises par le Bureau.

38. No physician may prescribe, administer or supply any medication of which he refuses to reveal to the Bureau the exact qualitative or quantitative composition or that he refuses to submit to the analyses required by the Bureau. Prescribing, etc., medication.

Nom autre.

39. Nul ne peut exercer la médecine sous un nom autre que le sien.

Raison sociale.

Il est toutefois permis à des médecins d'exercer leur profession sous une raison sociale dont le nom est celui d'un, de plusieurs ou de tous les associés.

39. No person may practise medicine under a name other than his own. Own name.

Nevertheless, physicians shall be allowed to practise their profession under a firm name which is the name of one, several or all of the partners. Firm name.

Secret professionnel.

40. Un médecin ne peut être contraint de déclarer ce qui lui a été révélé à raison de son caractère professionnel.

40. No physician may be compelled to declare what has been revealed to him in his professional character. Professional secrecy.

SECTION VII

EXERCICE ILLÉGAL DE LA MÉDECINE

Actes réservés aux médecins.

41. Sous réserve des droits et privilèges expressément accordés par la loi à d'autres professionnels, nul ne peut poser l'un des actes décrits à l'article 29, s'il n'est pas médecin.

Exceptions.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux actes posés:

a) par les étudiants en médecine qui sont immatriculés et qui effectuent un stage de formation professionnelle conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau;

b) par les personnes qui, en raison de leurs fonctions ou de leur formation, prêtent, à titre gratuit et dans des circonstances spéciales, leur assistance aux malades;

c) par les sages-femmes exerçant l'obstétrique conformément aux règlements adoptés en vertu du paragraphe a du premier alinéa de l'article 19;

d) par les personnes agissant conformément aux règlements édictés en vertu du paragraphe b du premier alinéa de l'article 19 ou en vertu de l'article 20.

Infractions et peines.

42. Quiconque contrevient à l'article 41 est passible, pour chaque infraction, des peines prévues à l'article 182 du Code des professions.

SECTION VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Obligations et droits.

43. L'Ordre des médecins du Québec assume toutes les obligations du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec et est substitué à ses droits dans les limites de ceux attribués à l'Ordre par la présente loi.

Constitution provisoire du Bureau.

44. Le Bureau de l'Ordre est constitué provisoirement des membres du Bureau provincial de médecine du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem.

Le Bureau de l'Ordre est aussi constitué provisoirement de quatre autres adminis-

DIVISION VII

ILLEGAL PRACTICE OF MEDICINE

41. Subject to the rights and privileges expressly granted by law to other professionals, no person may perform any of the acts described in section 29, unless he is a physician.

Acts restricted to physicians.

This section does not apply to the acts performed:

Exception.

(a) by medical students who are registered and are serving a professional training period in accordance with this act and the regulations of the Bureau;

(b) by persons who, by reason of their duties or training, assist the sick gratuitously under special circumstances;

(c) by midwives practising obstetrics in accordance with the regulations made under subparagraph a of the first paragraph of section 19;

(d) by persons acting in accordance with the regulations made under subparagraph b of the first paragraph of section 19 or under section 20.

42. Every person who contravenes section 41 is liable, for each offence, to the penalties provided in section 182 of the Professional Code.

Offence and penalty.

DIVISION VIII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

43. The Order of Physicians of the Province of Québec assumes all the obligations of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec and is substituted in its rights to the extent of those attributed to the Order by this act.

Obligations, etc., assumed.

44. The Bureau of the Order shall consist provisionally of the members of the Provincial Medical Board of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec at the coming into force of this act.

Provisional composition of Bureau.

The Bureau of the Order shall also include provisionally four other directors

Idem.

trateurs nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

Président provisoire. Le président de l'Ordre est provisoirement la personne qui était président du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Mandat. Le mandat du président et des autres membres du Bureau en fonction en vertu du présent article expire à la date où aurait expiré le mandat des membres du Bureau provincial de médecine du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec conformément à la loi abrogée par l'article 55. Toutefois, nonobstant l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à la première élection des membres du Bureau tenue conformément à la présente loi.

Registraire devient secrétaire. **45.** Le registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec devient le secrétaire de l'Ordre et le demeure jusqu'à sa démission ou sa destitution.

Pension du secrétaire en fonction. Le secrétaire en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi a droit à la retraite avec une rente annuelle fixée par le Bureau de l'Ordre à un montant égal à au moins le tiers, après quinze ans de service, et à la moitié, après vingt ans de service, de son traitement annuel le plus élevé pendant ses années de service à l'emploi du Collège et de l'Ordre.

Mode de paiement. Toute pension attribuée en vertu du présent article est payable par mensualités durant la vie du bénéficiaire.

Inscription au tableau de l'Ordre. **46.** Tous les médecins enregistrés au Registre médical de Québec, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau de l'Ordre par le secrétaire. Le Bureau délivre à chacun d'eux un permis.

Personnes éligibles comme membres de l'Ordre. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, sur paiement au secrétaire de la cotisation exigible pour être membre du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, Harryette Evans, domiciliée à Hudson Heights, Québec; Arden Findlay, exer-

appointed by the Québec Professions Board in the manner provided in the Professional Code.

The president of the Order shall provisionally be the person who is president of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec at the coming into force of this act.

The term of office of the president and other members of the Bureau in office under this section shall expire on the date on which the term of office of the members of the Provincial Medical Board of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec would have expired in accordance with the act repealed by section 55. However, notwithstanding the expiry of their term of office, they shall remain in office until the first election of the members of the Bureau held in accordance with this act.

45. The registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec becomes the secretary of the Order and remains secretary until his resignation or dismissal.

The secretary in office at the coming into force of this act is entitled to superannuation with an annual pension fixed by the Bureau of the Order at an amount equal to at least one-third after sixteen years' service, and one-half after twenty years' service, of his highest annual salary during his years of service in the employ of the College and Order.

Every pension granted under this section shall be payable in monthly instalments during the lifetime of the recipient.

46. All the physicians registered in the Québec Medical Register on the date when this act comes into force shall be entered on the roll of the Order by the secretary. The Bureau shall issue a permit to each of them.

Notwithstanding any other provision of this act or of the regulations, upon payment to the secretary of the contribution exigible for membership in the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec, Harryette Evans, domiciled at Hudson Heights, Québec;

Provisional president.

Term of office.

Registrar becomes secretary.

Pension of secretary in office.

Monthly instalments.

Entry of registered physicians.

Membership granted to certain individuals.

cant à 3545 Côte des Neiges, Montréal; Gordon Jaquith, exerçant à 1110 des Érables, Québec; Bruce Marshall, exerçant à 340 Brock Nord, Montréal-Ouest; Robert Marshall, exerçant à 28 Brock Nord, Montréal-Ouest; David Patriquin, exerçant à 3545 Côte des Neiges, Montréal et Arthur Elmo Wilkinson, domicilié à Georgeville, Québec, sont membres de l'Ordre et le Bureau délivre à chacun d'eux un permis.

Arden Findlay, practising at 3545 Côte des Neiges Road, Montreal; Gordon Jaquith, practising at 1110 des Érables, Québec; Bruce Marshall, practising at 340 Brock North, Montreal West; Robert Marshall, practising at 28 Brock North, Montreal West; David Patriquin, practising at 3545 Côte des Neiges Road, Montreal and Arthur Elmo Wilkinson, domiciled at Georgeville, Québec, shall be members of the Order, and the Bureau shall issue a permit to each of them.

Permis
aux pro-
fesseurs
détenant
enregistrement.

47. Toute personne qui, le 18 juin 1971, était engagée comme professeur dans une faculté de médecine visée à l'article 5 de la Loi médicale (Statuts refondus, 1964, chapitre 249) et qui a obtenu un enregistrement temporaire conformément au troisième alinéa du paragraphe 2 de l'article 24 de ladite loi, a droit d'obtenir un permis si elle est enregistrée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

47. Every person who, on the 18th of June 1971, was engaged as a professor in a faculty of medicine contemplated in section 5 of the Medical Act (Revised Statutes, 1964, chapter 249) and who obtained temporary registration in accordance with the third paragraph of subsection 2 of section 24 of the said act, is entitled to obtain a permit if he is registered on the date of the coming into force of this act.

Permit
for pro-
fessors
with tem-
porary
registra-
tion.

Certificat
de spécia-
liste con-
tinué en
vigueur.

48. Tout certificat de spécialiste délivré en vertu de la Loi médicale (Statuts refondus, 1964, chapitre 249) et non révoqué lors de l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en vigueur et donne à son détenteur le droit d'employer le titre ou la désignation qui y est mentionné.

48. Every specialist's certificate issued under the Medical Act (Revised Statutes, 1964, chapter 249) and not revoked when this act comes into force shall remain in force and entitle its holder to use the title or designation mentioned therein.

Special-
ist's cer-
tificate to
remain
in force.

Interpré-
tation.

49. Tout renvoi dans une loi générale ou spéciale, une proclamation, un arrêté en conseil, une ordonnance, un règlement, une résolution, une procédure, une décision disciplinaire, un certificat ou un autre document à une disposition de la Loi médicale (Statuts refondus, 1964, chapitre 249) est un renvoi à la disposition équivalente du Code des professions ou de la présente loi, si une telle disposition existe.

49. Every reference in any general law or special act, proclamation, order in council, order, by-law, regulation, resolution, proceeding, disciplinary decision, certificate or other document to a provision of the Medical Act (Revised Statutes, 1964, chapter 249) is a reference to the equivalent provision of the Professional Code or of this act, if there is such a provision.

Interpre-
tation.

Règle-
ments
continues
en vi-
gueur.

50. Les règlements du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être pour une période n'excédant pas douze mois ou pour toute autre période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du

50. The by-laws of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec in force when this act comes into force shall continue in force for a period not exceeding twelve months or for any other period fixed by the Lieutenant-Governor in Council so far as they are not inconsistent with the provisions of the Professional Code and of this act

By-laws
to con-
tinue in
force.

Code des professions et de la présente loi, à moins qu'ils ne soient abrogés, remplacés ou modifiés conformément audit code ou à la présente loi.

unless repealed, replaced or amended in accordance with the said Code or this act.

Décision des affaires pendantes.

51. Les affaires relatives à la discipline des membres du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont continuées et décidées suivant la loi qui était en vigueur et par l'organisme qui en était saisi avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

51. Matters relating to the discipline of the members of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Québec pending when this act comes into force shall be continued and decided in accordance with the act in force and by the body to which they were referred before the coming into force of this act.

Disciplinary matters to be continued, etc.

Terminaison des affaires.

Les membres de l'organisme saisis d'une affaire doivent la terminer, nonobstant l'expiration de leur mandat.

The members of a body to which any matter has been referred must conclude it, notwithstanding the expiry of their term of office.

Members to conclude matter.

Mandat des premiers administrateurs.

52. Nonobstant l'article 12, le mandat de chacun des premiers administrateurs élus conformément à la présente loi dans une région portant un chiffre impair n'est que de deux ans, de même que le mandat de deux des administrateurs nommés en même temps par l'Office des professions du Québec.

52. Notwithstanding section 12, the term of office of each of the first directors elected in accordance with this act in a region bearing an odd number shall be only two years, as well as the term of two of the directors appointed at the same time by the Québec Professions Board.

Term of office of first directors.

Paiement des dépenses.

53. Les dépenses encourues pour la rémunération des membres du Bureau nommés par l'Office des professions du Québec sont payées, pour les exercices financiers 1972/1973 et 1973/1974, à même le fonds consolidé du revenu et pour les exercices subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

53. The expenses incurred for the remuneration of the members of the Bureau appointed by the Québec Professions Board shall be paid for the 1972/1973 and 1973/1974 fiscal years out of the consolidated revenue fund and for subsequent fiscal years out of the moneys granted each year for that purpose by the Legislature.

Payment of expenses.

28 Vict., c. 59, ab.

54. La loi intitulée « Acte pour incorporer l'Association Homéopathique de Montréal » (28 Victoria, chapitre 59), est abrogée.

54. The act entitled "An Act incorporating the Montreal Homeopathic Association" (28 Victoria, chapter 59), is repealed.

28 Vict., c. 59, repealed.

S.R., c. 249, ab.

55. La Loi médicale (Statuts refondus, 1964, chapitre 249) est abrogée.

55. The Medical Act (Revised Statute, 1964, chapter 249) is repealed.

R.S., c. 249, repealed.

Entrée en vigueur.

56. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil. (*)

56. The provisions of this act shall come into force on the date or dates fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. (*)

Coming into force.

(*) Le deuxième alinéa de l'article 46 de cette loi est entré en vigueur le 31 octobre 1973 (Gazette officielle du Québec, 1973, page 5823).

Les articles 1 à 36, le deuxième alinéa de l'article 37, les articles 38 à 47, le 1^{er} alinéa de l'article 46 et les articles 47 à 56 sont entrés en vigueur le 1^{er} février 1974 (Gazette officielle du Québec, 1974, page 531).

(*) The second paragraph of section 46 of this act came into force on October 31 1973 (Québec Official Gazette, 1973, page 5823).

Sections 1 to 36, the second paragraph of section 37, sections 38 to 47, the 1st paragraph of section 46 and sections 47 to 56 came into force on February 1 1974 (Québec Official Gazette, 1974, page 531).